

\* \* \*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES* for First and Second Class Feasts:  
*Saturday, August 6, Noon:* Transfiguration of Our Lord

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal table in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



ST. JOSAPHAT CHURCH  
691 E. Canfield Ave.  
Detroit, Michigan 48201  
(313) 831-6659  
[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

July 25, 2011

7:00 P.M.

ST. JAMES THE GREATER, APOSTLE  
*With Commemoration of St. Christopher*

\* \* \*

*Holy Mass will begin with the chanted Introit today.*

INTROIT *Psalm 138. 17*

Mihi autem nimis honorāti sunt amīci tui, Deus:  
nimis confortātus est principātus eōrum. *Psalm 138.*  
*1, 2* Dómine, probásti me, et cognovisti me: tu  
cognovisti sessiōnem meam et resurrectiōnem meam.  
✠ Glória Patri. Mihi autem.

*Thy friends, O God, are made exceedingly honorable; their  
power is become very great. Psalm 138. 1, 2 Lord, Thou  
hast proved me and known me: Thou hast known my sitting  
down and my rising up. ✠. Glory be to the Father. Thy  
friends, O God.*

KYRIE ELEISON *Mass IV – Cunctípotens Génitor Deus*  
*The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.*

Blue Hymnal, page 15

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Ambrosian*

Handout

COLLECTS

Esto, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos: ut,  
Apóstoli tui Jacóbi munita præsidiis, et conversatiōne  
tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum.

*Be Thou, O Lord, the Sanctifier and Protector of Thy people:  
so that defended by the aid of Thine Apostle James, they may  
both please Thee in their manner of life, and serve Thee with  
a quiet mind. Through our Lord.*

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui beáti  
Christóphori Mátyris tui natalícia cólimus,  
intercessiōne ejus in tui nóminis amóre roborémur.  
Per Dóminum.

*Grant, we beseech Thee, almighty God: that we who  
celebrate the heavenly birthday of blessed Christopher, Thy  
Martyr, may, through his intercession, be strengthened in the  
love of Thy name. Through our Lord.*

EPISTLE 1 Corinthians 4. 9-15

Fratres: Puto, quod Deus nos Apóstolos novísimos osténdit, tamquam morti destinátos: quia spectáculum facti sumus mundo, et Ángelis, et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris: maledícimur, et benedícimus: persecutiónem pátimur, et sustinémus: blasphemámur, et obsecrámus: tamquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut filios meos caríssimos móneo. Nam si decem mília pædagogórum habeátis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos génui.

GRADUAL Psalm 44. 17, 18

Constitues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. ✠. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

ALLELUIA St. John 15. 16

Allelúja, allelúja. ✠. Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis, et fructus vester máneat. Allelúja.

GOSPEL St. Matthew 20. 20-23

In illo témpore: Accéssit ad Jesum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans, et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petátis. Potéstis bibere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedere autem ad dexteram meam, vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo.

CREDO III

OFFERTORY ANTIPHON Psalm 18. 5

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

OFFERTORY HYMN EXSÚLTET ORBIS GÁUDIIS (Latin verses only)

Brethren: I think that God hath set forth us Apostles the last, as it were men appointed to death: we are made a spectacle to the world, and to Angels, and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ: we are weak, but you are strong: you are honorable, but we without honor. Even unto this hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no fixed abode, and we labor working with our own hands. We are reviled, and we bless: we are persecuted, and we suffer it: we are blasphemed, and we entreat: we are made as the refuse of this world, the offscouring of all even until now. I write not these things to confound you: but I admonish you as my dearest children. For if you have ten thousand instructors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus by the Gospel I have begotten you.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. ✠. Instead of thy fathers, sons are born to thee: therefore shall people praise thee.

Alleluia, alleluia. ✠. I have chosen you out of the world, that you should go, and should bring forth fruit, and your fruit should remain. Alleluia.

At that time, the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, worshipping, and asking something of Him. Who said to her: What wilt thou? She saith to Him: Say that these my two sons may sit, the one on Thy right hand, and the other on Thy left, in Thy kingdom. And Jesus answering, said: You know not what you ask. Can you drink the chalice that I shall drink? They say to Him: We can. He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on My right or left hand is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared by My Father.

Their sound went forth into all the earth; and their words to the ends of the world.

SECRETS

Oblatiónes pópuli tui, quaesumus, Dómine, beáti Jacóbi Apóstoli pássio beáta conciliet: et, quæ nostris non aptæ sunt méritis, fiant tibi plácitæ ejus deprecatióne. Per Dóminum.

Muneribus nostris, quaesumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

PREFACE OF THE APOSTLES

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te, Dómine, supplicíter exoráre, ut gregem tuum pastor ætérne non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos, continúa protectiόne custódias. Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

SANCTUS Mass IV – Cunctípotens Génitor Deus

CANON MISSAE

PATER NOSTER Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”

AGNUS DEI Mass IV – Cunctípotens Génitor Deus

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION ANTIPHON St. Matthew 19. 28

Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

POSTCOMMUNION COLLECTS

Beáti Apóstoli tui Jacóbi, quaesumus, Dómine, intercessiόne nos ádjuva: pro cujus festivitáte percépimus tua sancta lætántes. Per Dóminum.

Da, quaesumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratiόne Sanctórum temporáli gratulámur officio; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL St. John 1. 1-14

FINAL HYMN BY ALL YOUR SAINTS STILL STRIVING (With special second verse for St. James)

May the holy martyrdom of the blessed Apostle James, we beseech Thee, O Lord, make acceptable the offerings of Thy people: and, since they have no worth from any merits of ours, may they be well pleasing to Thee by his prayers. Through our Lord.

Receive our gifts and our prayers, we beseech Thee, O Lord; cleanse us by the heavenly mysteries and mercifully hear us. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd, but, through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, ever more saying:

Blue Hymnal, page 17

Blue Hymnal, page 17

You who have followed Me shall sit on seats judging the twelve tribes of Israel.

Help us, we beseech Thee, O Lord, through the intercession of Thy blessed Apostle James: on whose feast we have received Thy holy Mysteries with joy. Through our Lord.

Grant, we beseech Thee, O Lord, our God: that as we rejoice on earth in keeping the memory of Thy Saints, so also we may enjoy their company for evermore. Through our Lord.

Red Missal, page 48

Handout

Handout